

RICHARD STONEMAN E TRISTANO GARGIULO, *Il Romanzo di Alessandro*, Milano: Arnoldo Mondadori Editore, Fondazione Lorenzo Valla. Vol. I, 2007, cxviii + 572 pp. ISBN 978-88-04-56240-5. Vol. II, 2012, lxxviii + 451 pp. ISBN 978-88-04-61399-2.

La edición de esta obra falsamente atribuida a Calístenes, el historiador sobrino de Aristóteles que acompañó a Alejandro Magno en su expedición, es ciertamente una tarea compleja. Se trata de una obra que, a pesar de su discutible calidad literaria y de sus evidentes errores históricos y geográficos, tuvo una enorme difusión en la Edad Media. Contó con numerosas ediciones y ha sido la obra más traducida a diversas lenguas después de los Evangelios. En castellano tenemos la de Carlos García Gual de 1977, en la editorial Gredos, con el título *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*. El título que adoptó García Gual fue el mismo de la edición de Van Thiel de 1974. Otros editores han optado por títulos distintos: desde *Historia Alexandri Magni (Pseudo-Callisthenes)* de Kroll (1926), o *Vita Alexandri* (Landgraf 1885, Trunpf 1974) hasta *Der griechische Alexanderroman* (por ejemplo Ausfeld en 1907, Bergson en 1965 o Parthe en 1969), o *The Greek Alexander Romance* (Trahoulia 1997). En esta última tradición se encuentran nuestros editores, que han optado por el título *Il Romanzo di Alessandro*, que vendría a ser algo así como *La novela de Alejandro*, aunque se acepta que no es una obra que podamos considerar formalmente una novela.

Esta edición de la prestigiosa colección Lorenzo Valla está a cargo de un filólogo de dilatada trayectoria profesional y editorial como Richard Stoneman, profesor visitante honorario de la Universidad de Exeter. Han sido traducidos al italiano la introducción y el comentario por Tristano Gargiulo, profesor asociado de la Universidad de Cagliari, autor de diversos trabajos de literatura griega y crítica textual.

El volumen I, publicado en 2007, está dedicado al libro I y en él se ofrecen una introducción (pp. XVII-LXXXVIII), la bibliografía (pp. LXXXIX-CIX), mapas (pp. CX-CXVII), siglas (pp. 1-4), texto griego (página par) con su traducción al italiano (página impar) de la edición de A (pp. 6-121), texto griego (página par) con su traducción al italiano (página impar) de la edición de β (pp. 122-223), texto griego (página par) con su traducción al italiano (página impar) de la edición de γ (pp. 224-355), texto latino (página par) con su traducción al italiano (página impar) de la traducción (o más bien paráfrasis) de Julio Valerio (pp. 356-463), y, por último, un comentario conjunto de pasajes concretos, también en italiano, desde la página 465 hasta la página 572.

Del mismo modo, el volumen II, publicado en 2012 y dedicado al libro II, consta de una bibliografía actualizada (pp. XI-XXX), notas al texto (pp. XXXI-LXIV), mapas (LXV-LXVIII), siglas (pp. 3-4), y los textos griegos y latino con su traducción al italiano en página impar en el mismo orden que se hiciera en el volumen I: páginas 6-75 para la edición de A, páginas 76-139 para la de β , páginas 140-299 para la de γ , páginas 300-73 para la latina de Julio Valerio, y un comentario sobre pasajes concretos, también en italiano, desde la página 375 hasta la 451.

Por tanto, como podemos observar, los editores no han elegido una versión del texto y la han ofrecido traducida al italiano, sino que nos obsequian con nada más y nada menos que tres ediciones en griego y otra de la versión latina de Julio Valerio, cada una con su correspondiente traducción al italiano. Aunque se habría agradecido que en cada una de las ediciones se hubiera señalado, en el título o a pie de página, de cuál de las recensiones se trata y no tuviéramos que recurrir para ello en cada ocasión al índice.

El propio editor señala en la página LXXXV de la introducción que las recensiones del texto son tan numerosas, y las diferencias tan notables, que es tipográficamente imposible presentarlas todas de una manera sinóptica. No obstante, explica sus líneas de trabajo. La primera recensión, α , está representada por un único manuscrito, A, escrito mal, frecuentemente corrupto y con lagunas, realizado por un copista que no se preocupaba de si lo que escribía tenía sentido o no. En su edición de A, la edición que nos ocupa se basa en la de Kroll de 1926, pero incluye de *Bragmanibus* en 3.6-16. Para el contenido de α se puede recurrir a la paráfrasis latina de Julio Valerio, cuya edición, como hemos señalado, también se ofrece.

La recensión β consta de varios códices. El texto de esta edición está basado en la de Bergson de 1965, al que se han añadido los capítulos 2.38-42 contenidos en L. Estos capítulos pertenecen a esta recensión β pero no aparecen en los manuscritos. El editor opta aquí por no editar L porque, asegura (p. LXXXVI), ya existe la excelente edición de Van Thiel.

La recensión γ consta de tres códices, que difieren sustancialmente uno del otro. El más continuo de los tres es R. C añade algunos pasajes y variantes. D ha sido escrito por alguien con pretensiones literarias que reescribió el original que tenía en frente con un griego más florido. Los editores anteriores de γ , Lauenstein, Engelmann, Parthe, siguieron el texto de R. Esta edición toma también como base R, del que se corrigen tácitamente los errores más obvios, adoptando en ocasiones lecturas de C y/o D.

De las otras dos recensiones, η y Julio Valerio, ha habido dos excelentes ediciones de Trumpf y Rosellini respectivamente. En esta edición se ha optado por no incluir ϵ porque difiere mucho de las otras tres recensiones griegas.

Como señala el editor en la página XXI de la introducción del libro I, se ha puesto como centro de esta edición el texto de A, y ninguna de las recensiones más tardías. El comentario explica el texto de A y toma nota de las

diferencias, las adiciones y las elaboraciones presentadas en β , ϵ , γ y en las demás recensiones. Las ediciones precedentes (como la de van Thiel) estaban basadas sobre todo en el manuscrito L de la familia β , que es el exponente de una traducción más rica y que permitía ofrecer al lector un texto más completo. Pero esta edición ha optado por tornar al texto de A, cuyo último editor fue W. Kroll en 1926, en un afán de cubrir los requisitos de una edición propiamente filológica. De hecho, el editor defiende en la introducción que la recensión α debe datarse en época helenística, aunque para la mayoría de estudiosos sería de época romana.

Puesto que la obra de Pseudo-Calístenes constaba de tres libros, se espera la aparición de una edición múltiple similar del libro III que, de acuerdo con la cadencia de publicación de las dos anteriores, debería salir a la luz hacia 2017 y que, en el momento de la redacción de esta reseña, todavía no ha sido publicada.

Se trata, en fin, de una obra destinada a un lector filológico especializado, que opta por ofrecer no una, sino tres versiones griegas y una latina de este texto tan controvertido, con sus traducciones al italiano. Aguardamos, pues, con expectación la aparición de ese tercer volumen que vendría a coronar este inmenso trabajo editorial que, si bien puede encontrar opiniones contrarias respecto, por ejemplo, a la fecha de redacción de α , sin embargo constituye una aportación fundamental a la abundante bibliografía editorial de este texto que ha sido tan leído y traducido.

MIGUEL Á. VINAGRE LOBO
Universidad de Huelva
miguel.vinagre@dfint.uhu.es

